

a Brussel·les el 14 de juny de 1995 (d'ara endavant «el Conveni»)

Han designat a aquest efecte plenipotenciaris:

Sa Majestat el Rei d'Espanya
Excm. Sr. Enrique Giménez-Reyna,
Secretari d'Estat d'Hisenda

Sa Majestat el Rei dels Belgues
Excm. Sr. Xavier L. Demoulin,
Ambaixador de Bèlgica a Espanya

Els quals, després d'haver bescanviat les seves plenipotències i haver-les trobat en la forma escaient, han acordat:

ARTICLE I

L'article 29 del Conveni se suprimeix i es reemplaça per les disposicions següents:

«1. Aquest Conveni ha de ser ratificat i els instruments de ratificació han de ser intercanviats a Madrid tan aviat com sigui possible.

2. El Conveni entra en vigor el quinzè dia a partir de l'intercanvi dels instruments de ratificació i les seves disposicions s'han aplicar:

a) als impostos retinguts en la font sobre les rendes meritades o posades al cobrament a partir del dia 1 de gener de l'any següent de l'entrada en vigor del Conveni,

b) als altres impostos establerts sobre la renda o el patrimoni relatius a períodes impositius que finalitzin a partir del 31 de desembre de l'any de l'entrada en vigor del Conveni.

3. Les disposicions del Conveni entre Espanya i Bèlgica a fi d'evitar la doble imposició i de regular determinades qüestions en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni i del Protocol addicional signats a Brussel·les el 24 de setembre de 1970, es deixen d'aplicar en tot impost espanyol o belga respecte del qual aquest Conveni i el Protocol annex tinguin efectes conforme a les disposicions del paràgraf 2.»

ARTICLE II

«1. Aquesta Acta addicional ha de ser ratificada i els instruments de ratificació han de ser intercanviats a Madrid tan aviat com sigui possible juntament amb els instruments de ratificació del Conveni.

2. L'Acta addicional entra en vigor el quinzè dia a partir de l'intercanvi dels instruments de ratificació.»

Per donar fe de tot això, els plenipotenciaris sota-signats han signat i segellat aquesta Acta addicional.

Fet a Madrid, el 22 de juny de 2000, per duplicat, en les llengües espanyola, francesa i neerlandesa; tots tres textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya, Excm. Sr. Enrique Giménez-Reyna, Secretari d'Estat d'Hisenda	Pel Regne de Bèlgica, Excm. Sr. Xavier L. Demoulin, Ambaixador de Bèlgica a Espanya
---	---

Aquest Conveni i l'Acta addicional que el modifica entren en vigor el 25 de juny de 2003, quinzè dia a partir de l'intercanvi dels instruments de ratificació, segons el que estableixen l'article 29 del Conveni i l'article II de l'Acta addicional.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 18 de juny de 2003. —El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

13376 *RESOLUCIÓ de la Secretaria General Tècnica per la qual es disposa la publicació de l'acabament de l'aplicació provisional del Bescanvi de notes, de 25 de maig i 17 de juny de 1994, constitutiu d'un acord entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra sobre el règim de circulació de persones.* («BOE» 159, de 4-7-2003.)

Amb dates 9 i 11 de juny de 2003, el Ministeri d'Afers Exteriors i l'Ambaixada del Principat d'Andorra a Espanya van intercanviar les notes verbals següents:

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors saluda atentament l'Ambaixada del Principat d'Andorra i té l'honor de referir-se al Bescanvi de notes de 25 de maig i 17 de juny de 1994, constitutiu d'un acord sobre el règim de circulació de persones entre el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra, que s'aplica provisionalment des del dia 17 de juny de 1994.

El Ministeri comunica a l'Ambaixada la suspensió definitiva de l'aplicació provisional del Bescanvi de notes esmentat, a partir del pròxim dia 1 de juliol de 2003, data en la qual es produeix l'entrada en vigor dels convenis entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i el Principat d'Andorra, de 4 de desembre de 2000, relatius a l'entrada, la circulació, la residència i l'establiment dels seus nacionals, i a la circulació i l'estada de nacionals d'estats tercers.

S'agrairia el justificant de recepció d'aquesta Nota i la confirmació, per part d'aquesta Ambaixada, de la suspensió definitiva de l'aplicació provisional de l'esmentat Bescanvi de notes pel Principat d'Andorra.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita aquesta oportunitat per reiterar a l'Ambaixada del Principat d'Andorra el testimoni de la seva més distingida consideració.

Madrid, 9 de juny de 2003.

A l'Ambaixada del Principat d'Andorra a Madrid.

NOTA VERBAL

L'Ambaixada del Principat d'Andorra saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors —Subdirecció General d'Assumptes Jurídics i Consulars— i té l'honor d'acusar la recepció de la seva Nota verbal de 9 de juny de 2003, per la qual es comunicava la suspensió definitiva de l'aplicació provisional del Bescanvi de notes de 25 de maig i 17 de juny de 1994, constitutiu d'un acord sobre el règim de circulació de persones entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya.

L'Ambaixada també vol confirmar la referida suspensió definitiva per part del Principat d'Andorra del dit Bescanvi de notes a partir del pròxim dia 1 de juliol de 2003, moment en què entra en vigor el «Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'entrada, la circulació, la residència i l'establiment dels seus nacionals, fet a Brussel·les el 4 de desembre de 2000» i el «Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a la circulació i l'estada al Principat d'Andorra de nacionals d'estats tercers, fet a Brussel·les el 4 de desembre de 2000».

L'Ambaixada del Principat d'Andorra aprofita l'oportunitat per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors —Subdirecció General d'Assumptes Jurídics i Consulars — l'expressió de la seva més alta i distingida consideració.

Madrid, 11 de juny de 2003.

Al Ministeri d'Afers Exteriors.
Subdirecció General d'Assumptes Jurídics i Consulars.

La suspensió definitiva de l'aplicació provisional del Bescanvi de notes té efectes a partir de l'1 de juliol de 2003, data en què entren en vigor el Conveni entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i el Principat d'Andorra relatiu a l'entrada, la circulació, la residència i l'establiment dels seus nacionals i el Conveni entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i el Principat d'Andorra relatiu a la circulació i l'estada al Principat d'Andorra de nacionals d'estats tercers, fets a Brussel·les el 4 de desembre de 2000.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 24 de juny de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

13377 *CONVENI entre el Regne d'Espanya i la República Francesa en matèria de protecció i de seguretat civil, fet a Perpinyà l'11 d'octubre de 2001.* («BOE» 159, de 4-7-2003.)

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA FRANCESA EN MATÈRIA DE PROTECCIÓ I DE SEGURETAT CIVIL

El Regne d'Espanya, d'una banda, i la República Francesa, d'altra banda, d'ara endavant denominats les parts, Conscients del perill que representen les catàstrofes naturals i els accidents tecnològics greus,

Convençuts de la necessitat de desenvolupar una cooperació entre els organismes competents en l'àmbit de la protecció i de la seguretat civil,

Vista la Resolució del Consell de la Unió Europea de 8 de juliol de 1991 sobre la millora de l'assistència recíproca entre estats membres en cas de catàstrofes naturals o tecnològiques,

Convenen:

Article 1. *Objecte i àmbit d'aplicació.*

La cooperació que estableixen les parts es refereix a la previsió i prevenció dels riscos naturals i tecnològics greus, a la formació dels agents de protecció i seguretat civil i a l'assistència mútua en cas de catàstrofes o d'accidents greus.

Cada una de les parts es compromet a prestar a l'altra part tota l'assistència possible en el cas d'una catàstrofe natural o d'un accident greu, amb la petició prèvia i en les condicions que defineix aquest Conveni.

Aquest Conveni és aplicable a tot el territori espanyol i als departaments europeus i d'ultramar de la República Francesa.

Article 2. *Definicions.*

A efectes d'aquest Conveni, s'entén per:

«Part requeridora», la part que sol·liciti l'assistència a l'altra part, tant si es tracta de l'enviament d'experts com del d'equips de socors o de material;

«Part requerida», la part que rebí la petició d'assistència;

«Situació d'urgència», la produïda per una catàstrofe d'origen natural o tecnològic, que tingui conseqüències

greus des del punt de vista humà o que pugui produir un impacte medioambiental fort;

«Equips d'assistència», els membres dels equips de socors o els experts enviats al lloc del sinistre a petició de la part requeridora;

«Objecte de l'equipament», el material, els vehicles i l'equipament personal destinats a ser utilitzats pels equips d'assistència;

«Mitjans d'auxili», els elements suplementaris de l'equipament i altres mercaderies que portin per a cada missió i destinades a ser utilitzades pels equips d'assistència;

«Béns d'explotació», les mercaderies necessàries per fer servir els objectes d'equipament i per proveir els equips d'assistència;

«Autoritats competents per a l'execució del Conveni», els ministres encarregats dels assumptes d'Interior de cada una de les parts.

Article 3. *Àrees de col·laboració.*

Les parts convenen a desenvolupar la cooperació mútua en l'àmbit de la protecció de les persones, els béns i el medi ambient mitjançant:

L'estudi dels problemes d'interès comú en matèria de previsió, prevenció, avaluació de les catàstrofes, investigació sobre les seves causes i gestió de les operacions de socors i de crisi, així com l'organització de l'assistència mèdica d'urgència;

L'intercanvi d'especialistes, així com l'intercanvi d'informació i documentació per a tot el que faci referència a la protecció i a la seguretat civil;

L'organització d'accions de formació destinades als actors de la protecció i de la seguretat civil i als professionals de la salut.

La realització de reunions i seminaris destinats als actors de la seguretat civil;

L'organització d'exercicis operatius conjunts.

Aquesta cooperació, mitjançant un acord addicional a aquest Conveni, es pot ampliar a tots els àmbits que es considerin oportuns per dur a terme els objectius que defineix l'article 1.

Article 4. *Comissió Mixta.*

1. Les accions relatives a la cooperació entre les parts es decideixen i s'executen en el marc d'una Comissió Mixta especialitzada en protecció civil, composta a parts iguals per representants d'ambdues parts. La seva composició l'estableixen les autoritats competents per executar el Conveni, les quals també n'aproven el reglament de funcionament.

Aquesta Comissió es reuneix almenys una vegada l'any. També es pot reunir a petició d'una de les parts.

2. La Comissió Mixta elabora els projectes d'acord amb el que preveu l'article 14 d'aquest Conveni.

Article 5. *Cooperació en matèria de formació.*

En matèria de formació, les parts estableixen la cooperació mitjançant l'organització de cursos d'especialistes de cada un dels estats en els organismes i les escoles de protecció i de seguretat civils de l'altre estat.

Cada part pot decidir la tramesa de formadors a l'altra part, que estan encarregats d'impartir-hi un ensenyament adaptat a les necessitats expressades per l'esmentada part.

Els drets i les obligacions d'aquest personal, així com les modalitats pràctiques de la seva estada, sobretot les referents al finançament de les seves despeses, s'estableixen de comú acord entre les parts en el marc de la Comissió Mixta.

El contingut i les modalitats d'aquesta cooperació en l'àmbit de la formació les determinen les parts en el marc de la Comissió Mixta.

Article 6. *Sol·licitud d'assistència.*

1. Qualsevol sol·licitud d'assistència formulada per una de les parts és transmesa a l'altra part per via diplomàtica.

La petició d'assistència es pot referir a la prestació de serveis tècnics puntuals o a la tramesa de mitjans de socors.

2. Cada part conserva plena llibertat per decidir la concessió o denegació de l'auxili sol·licitat, en particular en funció dels riscos previsibles al seu territori, de les pròpies operacions en curs i de la disponibilitat dels seus equips de socors, especialment dels aerotransportats.

Article 7. *Materialització de l'assistència.*

1. L'assistència prevista en el marc d'aquest Conveni es presta mitjançant la tramesa al lloc de la catàstrofe o de l'accident greu d'equips de socors especialitzats en funció de la naturalesa del sinistre.

Si cal, els diferents serveis operatius d'una de les parts interessades en les missions de socors poden efectuar reconeixements previs a les zones potencials d'intervenció, d'acord amb els serveis operatius de l'altra part, a fi de permetre la realització correcta de les missions de socors que s'efectuïn posteriorment.

2. Quan les circumstàncies ho exigeixin, la part requeridora pot sol·licitar la intervenció de mitjans específics, especialment aeris.

Article 8. *Direcció de les operacions d'assistència.*

Incumbeix a les autoritats de la part requeridora dirigir les operacions de salvament i de socors i donar totes les instruccions oportunes al responsable dels equips de socors de la part requerida. Per a cada operació, la part requeridora comunica per via diplomàtica a la part requerida el nom i les funcions de l'autoritat encarregada de la direcció i coordinació de les operacions de socors a què fa referència l'article 7.

2. Els equips de socors de la part requerida queden sota l'autoritat exclusiva del seu responsable per dur a terme la missió que hagi determinat la part requeridora.

3. El personal dels equips de socors de la part requerida té lliure accés a tots els llocs on és necessari que intervingui a la zona que els hagi confiat la part requeridora.

Article 9. *Condicions de pas de la frontera.*

1. Per tal de garantir l'eficàcia i la rapidesa necessàries a les intervencions, cada una de les parts es compromet a facilitar les formalitats de pas de fronteres, segons el que disposen les seves lleis i reglaments i els compromisos subscrits en el marc del Conveni de 19 de juny de 1990, d'aplicació de l'Acord de Schengen de 14 de juny de 1985, relatiu a la supressió gradual de controls en les fronteres comunes. Amb aquesta finalitat, cada un dels membres de l'equip de socors de la part requerida porta un document de viatge vàlid.

2. El responsable de l'equip de socors de la part requerida ha de portar un document que certifiqui la missió de socors, el tipus d'unitat o d'unitats que componen l'equip i el nombre de persones que l'integren. Aquest document l'expedeix l'autoritat de la qual depengui l'equip de socors.

Article 10. *Entrada i sortida de materials per a l'assistència.*

1. El cap de l'equip de socors de la part requerida ha de portar una relació sumària dels objectes d'equi-

pament, els mitjans de socors i els béns d'explotació que portin, que, llevat d'un cas d'urgència, ha d'estar certificada per l'autoritat de la qual depengui l'equip de socors.

2. Els objectes d'equipament, així com els mitjans de socors i béns d'explotació que no s'han fet servir durant la missió s'han de tornar al territori de la part sol·licitada.

Si circumstàncies concretes no ho permetessin, se n'ha d'informar l'autoritat responsable de la missió de socors.

3. Els equips mèdics de la part requerida intervenen amb el seu equipament reglamentari. La dotació d'aquests equips per a l'assistència mèdica d'urgència inclou medicaments que continguin substàncies classificades com a estupefaents i psicotròpiques per tal de respondre a necessitats mèdiques molt urgents. Només els metges responsables d'administrar aquests medicaments els poden tenir en poder seu, i només els pot fer servir el personal mèdic qualificat que actuï de conformitat amb les disposicions legals i reglamentàries de la part requerida. La part requeridora conserva la facultat d'efectuar controls «in situ».

Article 11. *Utilització d'aeronaus.*

1. La intenció de recórrer a aeronaus s'ha de posar immediatament en coneixement de les autoritats competents de la part requerida, definides de conformitat amb l'article 8.1 d'aquest Conveni. En cas d'acord sobre la disposició d'aeronaus, la part requerida ha d'indicar amb tanta exactitud com sigui possible el tipus i la placa de matrícula de l'aeronau, la composició de la tripulació i de la càrrega, l'hora de sortida, l'itinerari previst i el lloc d'aterratge.

2. Sense perjudici del que disposa l'apartat anterior, continua sent aplicable la legislació de cada part relativa a la circulació aèria, especialment l'obligació de transmetre als organismes de control competents la informació sobre els vols.

3. La part requeridora autoritza a les aeronaus que fa servir la part requerida a sobrevolar el seu territori, així com a aterrar i enlairar-se al seu territori, fins i tot fora dels aeròdroms, excepte en zones d'exclusió aèria, per a les quals es pot concedir una autorització especial en funció de les circumstàncies.

Article 12. *Proveïment dels equips d'assistència.*

La part requeridora es fa càrrec de les despeses de manutenció i allotjament de l'equip de socors de la part requerida durant el transcurs de la missió i, en cas de necessitat, amb els de proveïment de les seves aeronaus. D'altra banda, tal com s'esgotin les reserves que porti l'equip de socors de la part requerida, la part requeridora s'encarrega del seu proveïment en béns d'explotació. Així mateix, les autoritats de la part requeridora, si cal, proporcionen tota l'assistència mèdica que sigui necessària.

Article 13. *Indemnitzacions.*

1. La part requerida renuncia a exercir contra la part requeridora el dret al reembossament de les despeses ocasionades per danys produïts durant una missió d'assistència, tant si es tracta de les prestacions pagades o mantingudes al seu agent o els seus drethavents, com de les despeses de reparació o de substitució del material danyat, destruït o perdut.

2. Aquestes disposicions no són aplicables quan l'autor dels danys sigui un tercer en relació amb les operacions de socors.

Aquestes prestacions o despeses de reparació o de substitució es valoren de conformitat amb les lleis i els reglaments de l'estat d'origen de l'agent o dels materials.

3. Si es produeixen danys a un tercer al territori de la part requeridora a causa d'un membre d'un equip de la part requerida o d'un objecte custodiat per un dels membres d'aquest equip en el compliment de la seva missió, la part requeridora és responsable dels danys en les mateixes condicions que si aquests s'haguessin produït a causa dels seus propis equips de socors.

Llevat de dany causat voluntàriament per un agent de la part requerida i no justificat pel compliment de la missió, la part requeridora no demana el reembossament de cap de les despeses que li ha ocasionat aquest dany.

Article 14. *Desplegament del Conveni.*

1. Les autoritats competents per executar el Conveni han d'establir els acords administratius específics necessaris per a l'aplicació del Conveni, en particular el que fa referència a l'assistència mútua en cas de catàstrofes o d'accidents greus.

2. Mitjançant un acord administratiu s'han de concretar les modalitats específiques de les operacions de socors dutes a terme en la proximitat immediata de la frontera. Les disposicions que preveuen els articles 6 al 14 d'aquest Conveni i les relatives als procediments de sol·licitud prèvia no són aplicables a les operacions d'intervenció efectuades en la proximitat immediata de la frontera en el marc de la gestió diària del socors.

Article 15. *Finançament de les actuacions d'assistència.*

1. Llevat de disposicions en contra que les parts hagin decidit de comú acord, i cas per cas, els àmbits de cooperació a la qual es refereixen els articles 1 i 3 al 5 són finançats per la part requeridora, dins els límits de les disponibilitats pressupostàries de les parts.

2. La part requeridora reembossa a la part requerida el conjunt de les despeses relatives a l'ajuda que hagi prestat, definida de conformitat amb el que disposen els articles 1 i 6 al 14 d'aquest Conveni, llevat de disposicions en contra entre les parts dins els límits de les seves disponibilitats pressupostàries.

3. En cas que el cost de la missió de socors, segons la legislació en vigor al territori de la part requeridora, hagi de recaure sobre el beneficiari directe de la missió, o sobre els seus representants legals o, en cas de mort del beneficiari, sobre els seus dretahvents, la part requeridora ha de fer el reembossament directament a la part requerida, amb caràcter previ a qualsevol acció de repetició entaulada per aquella contra el tercer o els tercers en qüestió.

Article 16. *Solució de controvèrsies.*

Les parts resolen qualsevol controvèrsia relativa a l'aplicació d'aquest Conveni per la via de la negociació.

Article 17. *Relació amb altres acords i obligacions internacionals.*

Aquest Conveni no és obstacle per concloure convenis transfronterers de cooperació entre entitats territorials o els seus centres d'activitat pública dins el marc i els límits que fixen el Conveni entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials signat a Baiona el 10 de març de 1995.

Article 18. *Entrada en vigor, vigència i denúncia del Conveni.*

1. Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última

notificació, tramesa per via diplomàtica, conforme cada una de les parts ha complert els procediments interns requerits per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

2. Aquest Conveni es conclou per un període de temps il·limitat.

3. Cada una de les parts el pot denunciar en qualsevol moment mitjançant un notificació escrita dirigida per via diplomàtica a l'altra part. Aquesta denúncia té efecte als sis mesos de la data de notificació.

Article 19. *Disposició derogatòria.*

Aquest Conveni deroga el Conveni d'assistència mútua entre els serveis contra incendis i de socors francesos i espanyols, signat a Madrid el 14 de juliol de 1959, i els acords complementaris corresponents signats a Madrid el 8 de febrer de 1973 i a París el 19 de juny de 1978.

Fet a Perpinyà, l'11 d'octubre de 2001, en dos exemplars, cada un dels quals en espanyol i francès; ambdós textos són igualment autèntics.—Pel Regne d'Espanya, Excm. Sr. Mariano Rajoy Brey, vicepresident primer del Govern i ministre de l'Interior.—Per la República Francesa, M. Daniel Vaillant, ministre de l'Interior.

Aquest Conveni va entrar en vigor l'1 de març de 2003, primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació encreuada entre les parts en què comuniquen el compliment dels procediments interns, segons estableix l'article 18.1.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 17 de juny de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

13378 *DENÚNCIA del Bescanvi de notes de 30 d'octubre de 1963 sobre supressió de visats entre Espanya i l'Equador, fet a Quito el 3 de juny de 2003. («BOE» 159, de 4-7-2003.)*

L'Ambaixada d'Espanya saluda molt atentament l'Honorable Ministeri de Relacions Exteriors i té l'honor de referir-se al Bescanvi de notes de 30 d'octubre de 1963 entre els governs d'Espanya i l'Equador sobre supressió de visats per a súbdits d'ambdós països.

L'entrada en vigor del Reglament del Consell de la Unió Europea (CE núm. 453/2003, de 6 de març de 2003), que modifica el Reglament CE núm. 539/2001, de 15 de març de 2001, inclou l'Equador en les llistes de tercers països els nacionals dels quals estan sotmesos a l'obligació de visat per creuar les fronteres exteriors dels estats membres.

Per donar compliment a aquestes obligacions, per mitjà d'aquesta Nota, Espanya denuncia el Bescanvi de notes de 30 d'octubre de 1963. Aquesta denúncia té efectes en el termini de dos mesos a partir de la data d'aquesta Denúncia, d'acord amb el que estableix l'apartat 8è del dit Bescanvi.

L'Ambaixada d'Espanya agraeix a l'Honorable Ministeri de Relacions Exteriors l'atenció que dispensi a aquesta Nota i aprofita l'oportunitat per reiterar-li la seguretat de la seva més alta i distingida consideració.

Quito, 3 de juny de 2003.

A l'Honorable
Ministeri de Relacions Exteriors
Ciutat

De conformitat amb el que preveu el paràgraf tercer, aquesta Denúncia té efectes el 3 d'agost de 2003.